

la tempête

le grognement  
de la  
voie lactée

texte **Bonn Park**  
traduction **Laurent Muhleisen**  
mise en scène  
**Paul Moulin, Maïa Sandoz**

**Représentations**  
**du 3 au 23 juin 2023**

**salle Copi**  
du mardi au samedi 20 h 30  
dimanche 16 h 30  
durée 1 h 45

**Théâtre de la Tempête**

Cartoucherie – Route du  
Champ-de-Manœuvre 75012 Paris

**infos et réservations**

www.la-tempete.fr  
T 01 43 28 36 36  
collectivités : Laureen Bonnet  
et Adélaïde Massonnat

**presse** Pascal Zelcer

T 06 60 41 24 55  
pascalzelcer@gmail.com

**accès** métro ligne 1 jusqu'au  
terminus Château de Vincennes  
(sortie 4), puis bus 112  
ou navette Cartoucherie

**Théâtre de l'Argument**

**presse** Francesca Magni

T 06 12 57 18 64  
francesca@francescamagni.com  
www.francescamagni.com

**administration/production**

Agnès Carré – T 06 81 05 24 34  
largumentac@gmail.com

**production/diffusion**

En votre compagnie – Olivier Talpaert  
T 06 77 32 50 50  
oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr

# le grognement de la voie lactée

texte **Bonn Park**

traduction **Laurent Muhleisen**

mise en scène **Paul Moulin, Maïa Sandoz**

avec

**Matthieu Carle**

**Jeanne Godard**

**Angie Mercier**

**Fabien Rasplus**

**Quentin Rivet**

**Paolo Sandoz**

**Christelle Simonin**

**Marie Razafindrakoto** en alternance avec **Mélissa Zehner**



assistanat à la mise en scène **Clémence Barbier**

lumières **Romane Metaireau**

création sonore et musicale **Grégoire Leymarie,**

**Angie Mercier**

costumes **Murielle Senaux**

collaboration artistique **Guillaume Moitessier**

régie générale **David Ferré**

La pièce *Le Grognement de la voie lactée* de Bonn Park dans la traduction de Laurent Muhleisen est représentée par L'Arche éditeur – agence théâtrale.

**production** Théâtre de l'Argument et Théâtre de la Cité – CDN Toulouse Occitanie ; en coproduction avec le Théâtre des Deux Rives – Charenton-le-Pont ; avec l'aide du ministère de la Culture, du conseil départemental du Val-de-Marne ; avec le soutien de la ville de Paris ; en coréalisation avec le Théâtre de la Tempête. Le théâtre de l'Argument est conventionné par la DRAC Ile-de-France – ministère de la Culture.

Le Théâtre de la Tempête est subventionné par le ministère de la Culture, la région Ile-de-France et est soutenu par la ville de Paris.

**Le monde court à sa perte à vitesse grand V. Il est temps de nous ressaisir ! Ça commence par une injonction, celle d'un tout petit extraterrestre, venu nous mettre en garde, nous Terriens irresponsables, incapables d'être à la hauteur de ce que nous avons produit. Sans crier gare, Kim Jong-Un apparaît. Il veut réunir les deux Corées croyant ainsi remédier à la souffrance dans le monde. Puis voilà Donald Trump qui cherche à se débarrasser coûte que coûte de sa fortune colossale... Dans cette fable intersidérale et délirante, les scènes s'enchaînent, plus baroques les unes que les autres, sombres et lumineuses, ponctuées de chansons de Nirvana ou de K-pop.**

Nous avons découvert ce texte et cet auteur grâce à la Maison Antoine Vitez. Nous avons senti immédiatement la nécessité et l'urgence de faire entendre cette fable dystopique hallucinante. Bien qu'écrite en 2016, elle est encore inédite en France.

L'écriture explosive de Bonn Park s'inscrit dans le mouvement de la jeune et talentueuse dramaturgie allemande, dit du « théâtre de l'impossible », une dramaturgie libre, qui défie la mise en scène et oblige à l'invention. Tout y est sombre et lumineux. Bonn Park réussit à saisir quelque chose de notre temps, il assume de nous happer dans l'histoire longue et vaste de notre humanité et il nous crie le futur, depuis le futur. Il réussit à transmettre avec son *Grogne-ment* non seulement des récits bien ficelés mais encore de grands mouvements mélancoliques et drôles, pleins de promesses, de tentatives de nous sauver, d'espairs, tendus vers une issue que nous connaissons déjà : il est trop tard, l'extinction est déjà là ! On s'y reconnaît. Parce que nos vies, aujourd'hui, sont en prise avec ces questions anxiogènes : comment allons-nous survivre ? Comment agir depuis nos prisons individuelles ?

Chaque personnage de la pièce est coincé dans un espace-temps, un corps, une fonction, un pouvoir, un devoir, mais lutte avec l'énergie

du désespoir pour nous livrer un message de paix et d'amour. C'est beau, irrésistible et déchirant. Pourtant pas de catéchisme ou d'injonction politique ici, à part un leitmotiv, un running gag : « *Ressaisissez-vous !* » On trouve dans cette pièce une tension tragique et une démesure burlesque tout à fait salvatrice, et en effet... ça nous réveille ! C'est magique, car ce n'est « que du théâtre ».

Il nous semble qu'avec *Le Grogne-ment de la voie lactée*, nous sommes en présence d'une œuvre, « *importante et futile* » comme le disait du théâtre Patrice Chéreau, une œuvre qui se jette dans la lutte avec larmes et paillettes. La mécanique improbable de chacun des récits produit une articulation tout à fait singulière entre la réalité, la fiction et un humour des plus sérieux, rare et précieux. Les situations sont fantastiques et portent quelques coups méchants et facétieux à l'ordre qui règne, et nous, ça nous fait du bien !

Nous explorons avec *Le Grogne-ment de la voie lactée*, un nouveau territoire d'écriture, qui laisse entrevoir un possible futur du théâtre.

**Paul Moulin, Maia Sandoz**

## Échos

« Nous ne sommes pas la solution, nous sommes le problème. Ce sont nos valeurs et nos manières d'être qui mène à ce que l'O.N.U nomme, je cite : « une situation de menace existentielle directe », et nous en sommes encore à pérorer sur notre exemplarité, quelle suffisance ! (...) On se demande, en gros comment faire des bombes issues du commerce équitable et utilisant des matériaux biologiques, bon c'est mignon, pourrait-on dire, mais tant que le pilonnage en règle de la biosphère demeure le geste cardinal, croyez-moi, l'origine des projectiles n'a pas beaucoup d'importance... »

Aurélien Barrau devant le Medef, sept. 2022

« Je peux croire des choses vraies et des choses fausses, et même des choses dont personne ne sait si elles sont vraies ou fausses. Je crois au Père Noël, au lapin de Pâques, à Marilyn Monroe, aux Beatles, à Elvis et à M. Ed, le cheval parlant. Écoutez-moi bien : je crois que les gens peuvent s'améliorer, que la connaissance est infinie, que le monde est dirigé par des cartels de banques secrets et régulièrement visité par des extraterrestres – des gentils qui ressemblent à des petits lémuriens ridés et des méchants qui mutilent le bétail et convoitent notre eau ou nos femmes. »

American Gods, Neil Gaiman

« le mercredi 16 mars 2021 à 12 heures

17 secondes 4 dixièmes

si le monde est toujours là

nous clignerons ensemble des yeux

pour sauver le monde

un clin dure 45 millisecondes

lorsque les paupières se relèveront

le monde sera sauvé

pas une paupière ne doit manquer à l'appel

si un seul clin fait défaut, il faudra recommencer

(prochaine fenêtre le 18 août 2056 à 21 h 12,

précisions suivent)

ainsi pendant 45 millisecondes le monde

ne sera pas vu

par personne

et il pourra se sauver

les animaux tous sont concernés

écoutez un peu ce qu'on vous dit

ceux qui ne sont pas dotés d'yeux

ou d'œils

dotés de paupières

doivent masquer leur outil visuel avec

plumes

pattes

écailles

tout organe de sa convenance

ou bien

se terrer dans la terre

jusqu'à ce que salut s'en suive »

Avis, vite : SAUVER LE MONDE, Jacques Rebotier



**« “Guide suprême,  
qui voulez-vous donc  
appeler ?” Et moi :  
“Hein ? Ben, le Sud !”  
On ne peut appeler  
que le Sud avec ce  
téléphone puisque  
qu’il n’a pas de  
touches ! Quelle  
question !, je me dis,  
mais je reste poli, j’ai  
appris ça en Suisse. »**



## **Bonn Park**

Né en 1987, il grandit à Berlin, en Corée et à Paris. Il suit le cursus mise en scène à l'école des Beaux-Arts de Zürich. Il est l'assistant de Frank Castorf à la Volksbühne de Berlin. En 2011, sa première pièce, *Les Souffrances du jeune Super Mario en 2D* est récompensée par le prix d'encouragement du Stückemarkt de Heidelberg. En 2014, *Tristesse et mélancolie ou le George le plus plus solitaire de tous tous les temps* est récompensée par le prix Else Lasker Schüler. En 2017, il met en scène au théâtre de Bielefeld sa pièce *Le Grogement de la voie lactée*, premier prix du Stückemarkt du Berliner Theatertreffen. En 2019, il est nommé « jeune metteur en scène de l'année » par le jury de la prestigieuse revue *Theater Heute*. La mise en scène de sa pièce *Das Deutschland*, invitée au festival de Mülheim, est sélectionnée parmi les meilleures pièces récentes produites dans l'année 2020. En 2021, il crée sa pièce *Brigands des cœurs*, librement inspirée de Schiller, au Schauspielhaus de Hamburg.

## **Paul Moulin**

Comédien, metteur en scène et cinéaste, il intègre en 1996 l'école du Studio-théâtre d'Asnières où il rencontre Maïa Sandoz. Au théâtre, il joue dans des mises en scène de Maïa Sandoz, Arlette Bonnard, Marcel Maréchal, René Loyon, Michel Durantin, Hervé Van der Meulen et Cyrille Labbe. Au cinéma il est acteur dans les films de Martin Drouot, Bertrand Bonello, Marion Vernoux, Claude Mourieras. Il fait partie, avec Maïa Sandoz, des membres fondateurs de La Générale, laboratoire artistique et politique situé dans le Nord-Est parisien. Il en est codirecteur, avec Maïa Sandoz, de 2005 à 2015. Cofondateur, en 2006, avec Maïa Sandoz du théâtre de l'Argument, il joue dans toutes les créations de la compagnie : *Maquette suicide* de Maïa Sandoz, *Stück Plastik, une pièce en plastique* et *Le Moche/Voir clair/Perplexe* trilogie de Marius von Mayenburg, *L'Abattage rituel de Gorge Mastromas* de Dennis Kelly. En 2015, il met en scène pour le festival Contre Courant, *Baby comme Bach*, *Cabaret pizza* et *Porno Teo Kolos-sal* d'après Pasolini. En 2018, il met en scène *Zai Zai Zai Zai* d'après Fabcaro. En 2021, avec Maïa Sandoz il co-met en scène *Beaucoup de bruit pour rien* de Shakespeare.

## **Maïa Sandoz**

Comédienne et metteuse en scène, elle se forme à l'école du Studio-Théâtre d'Asnières, où elle rencontre Paul Moulin, puis à l'école du Théâtre national de Bretagne. Au théâtre, elle joue sous la direction de Mathias Langhoff, Héléne Vincent, Nicolas Bouchaud, Nadia Vonderheyden, Laurent Sauvage, Paul Moulin... Avant ses 20 ans, elle met en scène *Territoire sans lumières* d'Yves Nilly et *Plume* de Michaux. Elle cofonde, en 2002, avec Sandy Ouvrier, Stéphane Facco, James Joint et Fatima Soualhia-Manet le Collectif D.R.A.O., avec qui elle joue et met en scène 4 pièces contemporaines (Lagarce, Schimmelpfennig, Paravidino, Zelenka). Cofondatrice, en 2006, avec Paul Moulin du Théâtre de l'Argument, elle met en scène sa propre pièce *Maquette suicide, Le Moche* de Marius Von Mayenburg, *Sans le moindre scrupule mais avec le plus grand raffinement* d'après Heiner Müller. En 2013, elle recrée *Le Moche* dans le cadre d'une trilogie avec *Voir clair et Perplexe*, pièces de Marius von Mayenburg. En 2015, L'Argument est artiste associé du festival Contre-Courant d'Avignon. Elle y dirige plusieurs lectures dont *Femme non rééduable* de Stefano Massini. En 2017, elle met en scène *L'Abattage rituel de Gorge Mastromas* de Dennis Kelly, en 2018 *Stück Plastik, une pièce en plastique* de Marius von Mayenburg, en 2021, avec Paul Moulin elle co-met en scène *Beaucoup de bruit pour rien* de Shakespeare. Par ailleurs, pour le festival Prise direct 2017, elle dirige une lecture de *7 minutes* de Stefano Massini et met en scène *Je parle toute seule* et *Bonne nuit Blanche* de Blanche Gardin.

### Matthieu Carle

Après deux ans de pratique amateur, il intègre le Cours Florent en 2013. Il joue dans *Mémoires d'Hadrien* mis en scène par Jean Pétrement. En 2018, il fonde avec deux amis le collectif Doux Brasier et présente la première création de Barthélémy German *Tant, Temps, Tend*. Il écrit un seul en scène *Ils voient mais ne regardent pas* dans lequel il dirige Simon Cohen au Festival du Pescet. En 2019, il rejoint la compagnie du Peuple Aveugle pour le spectacle *Hysterikon* mis en scène par Quentin Gouverneur et participe au Festival francophone de Berlin. En 2020, il intègre la troupe éphémère de l'Atelier Cité du CDN de Toulouse.

### Jeanne Godard

En 2013, elle intègre l'AIDAS, dirigée par Carlo Boso et Danuta Zarazick où elle apprend le chant, la pantomime, l'escrime, le jeu masqué ou encore le clown avec des artistes tels qu'Alvaro Picardie, Karine Gonzales ou Elena Serra. Avec sa compagnie La Carabela et la Compagnie Prisma Teatro, elle participe à de nombreux festivals. En 2016, elle intègre le conservatoire de Bobigny et suit les enseignements de Béatrice Houplain et de Claudine Hunault, puis intègre la classe préparatoire Égalité des chances de la MC93. En parallèle de son parcours de comédienne, elle suit le cycle spécialisé de danse contemporaine du conservatoire de Bobigny dirigé par Sophie Mandonnet. Elle intègre, en 2020, la troupe éphémère de l'Atelier Cité du CDN de Toulouse.

### Angie Mercier

Il se forme à l'ESAD (2016-2019) où il suit les cours notamment de Cédric Gourmelon, Jean-Christophe Sais, Igor Mendjisky et Valérie Dréville. Intéressé par la marionnette, il réalise en parallèle un stage de création à l'École nationale supérieure des Arts de la marionnette auprès d'Eloi Recoing. Il intègre, en 2020, la troupe éphémère de l'Atelier Cité du CDN de Toulouse avec laquelle il joue *Le Tartuffe* de Molière mis en scène par Guillaume Sévérac-Schmitz. Avec une partie de la troupe, il participe à la création de *Sans fins*, mis en scène par Simon-Elie Galibert. Également DJ vinyles, il est plusieurs fois sollicité pour composer l'univers sonore des projets sur lesquels il travaille comme interprète.

### Fabien Rasplus

Après avoir découvert le théâtre à 6 ans, participé aux ateliers théâtres des collèges et lycées de Versailles, il intègre l'ENSATT en 2014. Il travaille notamment avec Philippe Delaigue, Dominique Pitoiset, Catherine Hargreaves, Aurélien Bory ou encore Valérie de Dietrich et Guillaume Lévêque. En 2019, il obtient le diplôme d'État de professeur de théâtre. En tant que comédien, il joue dans *Berlin Sequenz* d'après Manuel Antonio Pereira mis en scène par Marie-Pierre Bésanger. Il joue, dans le cadre du projet ICAR#2, dans le spectacle *Jason et les Argonautes* mis en scène par Olivier Maurin. En 2020, il intègre le projet Ensemble porté par la Comédie de Saint-Étienne, puis la troupe éphémère de l'Atelier Cité du CDN de Toulouse.

### Marie Razafindrakoto

Formée au Cours Florent auprès de Marc Voisin et Jerzy Klesyk, elle intègre l'Ensemble 27 de l'ERACM. Elle s'initie à la marionnette, au clown avec Catherine Germain et au chant auprès de Jeanne-Sarah Deledicq. Elle intègre la troupe éphémère de l'Atelier Cité du CDN de Toulouse où elle travaille sous la direction de Maëlle Poésy, Solange Oswald, Maïa Sandoz et Paul Moulin. Elle joue dans *Le Tartuffe* de Molière mis en scène par Guillaume Sévérac-Schmitz. En 2022, elle rejoint la compagnie d'Ana Maria Haddad Zavadinack pour *Beauté fatale* et travaille avec Sarah Delaby Rochette sur *Gloria Gloria* de Marcos Caramés-Blanco. Elle joue aussi dans *Oncle Vania* de Tchekhov mis en scène par Galin Stoëv et dans *Voix* de Gérard Watkins.

### Quentin Rivet

Il découvre le théâtre sur le tard. Après des débuts au Ruban Vert d'Aix-en-Provence, il intègre le Cours Florent. Il participe ensuite à la création d'une pièce d'Elsa Grousseau *L'Envie d'avant* et à des spectacles de rue au Festival d'Aurillac, notamment *L'Oiseleur* d'Étienne Caloone dont il fabrique aussi les décors. Son envie et son inspiration sont nées des heures d'observation, assis sur la banquette du bar de ses parents où il a vu défiler de nombreuses silhouettes, figures, visages. Il intègre en 2020 la troupe éphémère de l'Atelier Cité du CDN de Toulouse.

### Christelle Simonin

Elle se frotte au théâtre pour la première fois en jouant dans *Un chapeau de paille d'Italie* de Labiche au collège. Mais ce sera le chant lyrique qui l'accompagnera jusqu'à ses 18 ans. Elle fait la connaissance de Jean-Paul Schneider qui la forme pendant un an au Canada. C'est à Paris qu'elle poursuit sa formation aux côtés de Julie Brochen, David Clavel, Pétronille de Saint Rapt ou encore Félicien Jutner et Jean-Pierre Garnier. En 2017, elle participe au Prix Olga Horstig dans une création collective mise en scène par David Clavel. Elle monte *Sodome ma douce* de Laurent Gaudé qu'elle joue dans des festivals de musique et de théâtre. Elle intègre en 2020 la troupe éphémère de l'Atelier Cité du CDN de Toulouse.

### Mélissa Zehner

Après deux ans au conservatoire d'Art dramatique de Marseille, elle intègre l'École de la Comédie de Saint-Étienne où elle est dirigée par Simon Delétang, Yann-Joël Collin, Caroline Nguyen, Marion Aubert, Marion Guerrero, Arnaud Meunier, Michel Raskine, Alain Françon. Elle rejoint ensuite la troupe éphémère de l'Atelier Cité du CDN de Toulouse. Elle y travaille avec Maguy Marin, Aurélien Bory et les élèves de l'école du Lido des Arts du cirque. Dans ce cadre, elle joue dans *PRLMT* de Christophe Bergon et dans *Des Cadavres qui respirent* mis en scène par Chloé Dabert. Elle fait partie du Collectif X et codirige la Cie Si Sensible pour qui elle écrit et met en scène *Une tête brûlée sous l'eau et Il a beaucoup souffert Lucifer*. En 2021, elle joue dans *Beaucoup de bruit pour rien* de Shakespeare mis en scène par Maïa Sandoz et Paul Moulin.

## **Le Théâtre de l'Argument et le Théâtre de la Tempête**

seraient heureux de vous accueillir  
à l'une des premières représentations  
du *Grognement de la voie lactée*

Invitation valable pour  
une personne en juin

**samedi 3** > 20h30

**dimanche 4** > 16h30

**mardi 6** > 20h30

**mercredi 7** > 20h30

**jeudi 8** > 20h30

imitation

### **Théâtre de la Tempête**

Cartoucherie

Route du Champ-de-Manœuvre

75012 Paris

métro ligne 1 jusqu'au terminus

Château de Vincennes (sortie 4)

puis bus 112 ou navette Cartoucherie

### **Réservation indispensable**

avant le 26 mai au 01 43 28 36 36

\* 13€ pour la personne qui vous accompagne  
et si vous venez au-delà des dates d'invitation